

# Lebenslauf (CV)

Dez. 2017

## **Person:**

Name: Dr. Gerhard Tauberschmidt  
Geburtsdatum: 16.07.1958  
Geburtsort: Schwäbisch Hall  
Familienstand: Verheiratet, 2 Kinder (beide verheiratet)

## **Studium und Abschlüsse:**

- Ph.D. in Theologie: University of Aberdeen, UK, Department of Divinity with Religious Studies, 1998-2002. Abschluss 2002.  
Titel der Dissertation: "Secondary Parallelism: A Study of Translation Technique in LXX Proverbs".  
Doktorvater: Prof. Dr. Francis Watson.  
Prüfer: Prof. Dr. Graeme Auld (Edinburgh); Dr. Kenneth Aitken (Aberdeen).
- M.Phil.: University of Aberdeen, UK, Department of Divinity with Religious Studies, 1996-1997. Abschluss 1997.  
Dissertation Titel: "Principles of Bible Translation and the Septuagint: Translation Principles/Techniques and their Relevance for Differentiating Translational and Text-Critical Cases".  
Supervisoren: Prof. Dr. I. Howard Marshall; Dr. Paul Ellingworth  
Prüfer: Prof. Dr. O'Neil (Edinburgh); Dr. Brian Rosner (Aberdeen)
- Diploma (B.A. Equiv.): Theologisches Seminary St. Chrischona, CH, 1978-1982. Abschluss 1982.
- Studien in Linguistik, Übersetzungstheorie, Ethnologie, und Alphabetisierung im „Seminar für Sprachmethodik“ bei Wycliff in Deutschland und am „Summer Institute of Linguistics“ (SIL) in England. Kurse für "Anthropology" und "Mission & Development" mit WEC, Bulstrode, UK, 1984-1986.
- Ausbildung zum Übersetzungsberater bei SIL in Papua-Neuguinea:
  - für Neues Testament seit 1993,
  - für Altes Testament seit 1998,
  - Senior Translation Consultant seit 2000.

## **Tätigkeiten**

### **Papua-Neuguinea**

Arbeit als Bibelübersetzer, Berater und Ausbilder in Papua-Neuguinea, 1987-2004:

- Linguist-Übersetzer 1987-1995 für Sinaugoro NT-Übersetzung
  - Sprachanalyse, Spracherlernen, kulturelle Studien, Ausbildung von Sinaugoro Übersetzern und Übersetzung des Neuen Testaments in Sinaugoro zusammen mit Einheimischen 1987-1995; Veröffentlichung des Sinaugoro NTs Nov. 1995.
- Übersetzungsberater für Sinaugoro AT-Übersetzung
  - Ausbildung von Sinaugoro Übersetzern für die AT-Übersetzung 1998-2000.
  - Prüfung von AT-Bibelteilen.

- Ausbildung von Kalo Übersetzern, Begleitung und Prüfung der Kalo Übersetzung (bzw. Adaption von Sinaugoro in Kalo) 1999-2004; Veröffentlichung des Kalo NTs 2005.
- Ausbildung von Einheimischen Übersetzungsberatern 1999-2004.
- Aufbau eines Ausbildungsprogramms für Biblische Studien zur Ausbildung von Einheimischen Übersetzern und Beratern 2003-2008
  - Dozent für Koine Griechisch, Althebräisch, AT-Exegese, und NT-Exegese, 2003-2008.

## Deutschland

Prediger in Oppenheim/Nierstein (Chrischona Stadtmission), 1982-1984.

Lehrer/Hochschuldozent 2004-2005

- NT Exegese: Akademie für Weltmission, Korntal, 2004 – 3 „credit hours“ für MA Studenten.
- NT & AT Exegese: etp, Wycliff Deutschland, 2004/2005 – für künftige Bibelübersetzer.

Hochschuldozent 2016-2017

- Koine Griechisch: Internationale Hochschule Liebenzell (IHL).

Professor seit 2017

- Professur für Übersetzungswissenschaften und Biblische Sprachen: IHL (<https://www.ihl.eu/wir-uber-uns/dozenten/#toggle-id-19>).

## Südkorea

Gastprofessor 2007-2016

*Asia Research Institute of Language and Culture (ARILAC),  
Handong Global University*

- Kurse unterrichtet und entwickelt:
  - NT & AT Exegese
  - NT Exegese
  - NT Exegese & Griechisch-Diskurs
  - Koine Griechisch (Grundkurs)
  - Koine Griechisch Syntax (Fortgeschrittene).
  - Althebräisch
  - Semantik und Übersetzung

Tutor für MA Student und PhD Student aus Südkorea

- Tutor für Promotionsstudien im Bereich der AT Poesie und Diskursanalyse mit dem *Fuller Theological Seminary* U.S.A., 2002.
- Tutor für MA Studien im Bereich des Parallelismus im AT mit ARILAC, *Handong Global University*, 2007.

## Indien

Hochschuldozent, Trainer & Übersetzungsprüfung 2009-jetzt (Wycliffe India; Seed Co.)

- Koine Griechisch (Maramon, Kerala & Bangalore, Karnataka)
- Ausbildung von Übersetzungsberatern und Übersetzungsprüfung (Nashik, Maharashtra)
- Übersetzungsberatung und Prüfung geplant für 2017-2019.

## Manila

Hochschuldozent in Manila 2012

*Asian Seminary of Christian Ministries* in Applied Linguistics Program

- Bibelübersetzung II – Kurs für MA Studenten.

## USA

Fachvortrag in Dallas (TX) 2009

Bible Translation Conference, SIL International and the Graduate Institute of Applied Linguistics

- Thema: “Textual Problems in the Old Testament: Considerations about the Use of the Septuagint as a Textual Witness”.

## Deutschland

Fachvorträge am Forum-Bibelübersetzung 2006/2009/2011/2013

- Thema: Textliche Probleme im AT: Voraussetzung für die Verwendung der LXX als Textzeuge, 2006.
- Thema: Die Übersetzung von *Bund* in Sinaugoro – was tun, wenn keine formale Korrespondenz möglich ist?, 2006.
- Thema: Die Übersetzung von (möglichen) Semitismen (Hebraismen/Aramaismen) im Neuen Testament, 2009.
- Seminar: Die Textgrundlage für die Übersetzung des Neuen Testaments: Bart D. Ehrman und seine Kritik, 2009.
- Thema: Eine Strategie zur Ausbildung von einheimischen Bibelübersetzern und Beratern, 2011.
- Thema: Überlegungen zur Interpretation und Übersetzung der divine familial terms, 2013.

Seminare gehalten in Deutschland:

1. Seminar 4.-6.3.2011 in Holzhausen für Wycliff

- Thema: Deutsche Bibelübersetzungen - Segen oder Last?  
Themen: Entstehung und Überlieferung der Bibel. Eigenschaften einer guten bzw. verständlichen Übersetzung. Darstellung und Beurteilung von einigen deutschen Bibelübersetzungen. Übersetzungsprobleme bedingt durch eine zu wörtliche Übersetzung.

2. Seminar 07.01.2012 in Chemnitz für Martin Bucer Seminar

- Thema: Theorie und Praxis der Bibelübersetzung.  
Themen: Highlights aus der Geschichte der Bibelübersetzungen: Sind Bibelübersetzungen notwendig? Übersetzungsprinzipien und ihre Anwendung in der Bibelübersetzung. Kritik an kommunikativen Bibelübersetzungen: Ist diese Kritik berechtigt? Bewertung von Bibelübersetzungen: Welche Bibelübersetzung ist die Beste?

3. Seminar 28.-30.06.2013 in Holzhausen für Wycliff

- Thema: Durchblick im deutschen Bibeldschungel  
Themen: Die Entstehung und Überlieferung der Bibel, Eigenschaften einer guten Übersetzung, Wörtlich oder frei übersetzen?, Die Bibel lesen und verstehen.

4. Seminar 16.11.2013 in Weinheim für Wycliff
  - Thema: Durchblick im deutschen Bibeldschungel.  
Themen: Eigenschaften einer guten Übersetzung. Die Bibel lesen und verstehen.
5. Seminar 22.-25.04.2014 Spring Festival in Willingen/Sauerland für Wycliff
  - Themen: Welche ist die beste Bibelübersetzung (2x). Die Bibel lesen und verstehen (2x).
6. Seminar 20.-24.04.2015 in Bad Blankenburg – Theologische Fernschule BFU e.V.
  - Themen: „Die Bibel - Entstehung, Überlieferung, Übersetzung, Exegese“.
7. Seminar 21.10.2017 in Stuttgart.
  - Thema: „Durchblick im Bibeldschungel - Von Elberfelder bis BasisBibel: Eine Orientierung“.

## **Forschungsprojekt**

Mitarbeit am *Common Text Project* 2009-2012

- Erforschung von textlichen Problemen im AT, siehe unter Publikationen und <http://www.ctpl.net/>

## **Übersetzungsberatung und -prüfung**

Arbeit als Übersetzungsberater

- Übersetzungsprüfung in/für Papua Neuguinea: Prüfung von Texten im AT und NT in verschiedenen Sprachen, 1993-jetzt.
- Übersetzungsprüfung für Bosnien: Prüfung von Texten im AT und NT, 2007-2010.
- Übersetzungsprüfung für Romanes (Sinti-Roma): Prüfung von Texten im NT und AT, 2008-2013.

## **Onlinekurs in NT-Exegese**

2006-jetzt: 2006-2013 etp UK; seit 2013 Redcliffe College, England

- New Testament Exegesis, <http://eurotp.org/uk/courses.php>.

## ***Publikationen***

**1991**

*Vari Namona Mareko-na Etoreato: Ginitago Variguna*. The Gospel of Mark in the Sinaugoro Language. Tr./Adv. with Sinaugoro co-translators. Summer Institute of Linguistics, 1991, pp. 1-109.

**1992**

G. Tauberschmidt with Alfred Bala, “Transitivity and Ergativity in Sinaugoro”. *Language and Linguistics in Melanesia*, 23:2 (1992), pp. 179-191.

**1993-94**

G. & H. Tauberschmidt, "Sinaugoro orthography paper"; "Sinaugoro phonology"; and "Sinaugoro dictionary". Available online at

[http://www.sil.org/pacific/png/show\\_author.asp?pubs=biblio&auth=7590](http://www.sil.org/pacific/png/show_author.asp?pubs=biblio&auth=7590)

**1995**

G. Tauberschmidt (comp.), D. M. Snyder (ed.), *Sinaugoro Dictionary*. Dictionaries in Papua New Guinea, Volume 15, 1995, pp. v-x, 1-129.

*Ginitago Variguna: Sinaugoro New Testament*. Tr./Adv. with Sinaugoro co-translators. Bible Society of Papua New Guinea, 1995, pp. 1-595.

**1997**

G. Tauberschmidt, "Concerns about the Septuagint as a Basis for Old Testament Textual Decisions". *Notes on Translation* 11:4 (1997), pp. 52-56.

**1998**

G. Tauberschmidt, "1 Timothy Translation Handbook". Unpublished. Interpreting and translating 1 Timothy, prepared for a translation workshop in Papua New Guinea, pp. 1-74, 1998.

**1999**

G. Tauberschmidt, "Ausbildung von Einheimischen durch SIL-Mitarbeiter". *Übersetzung Heute*, No. 2 (1999), p. 9.

G. Tauberschmidt, *A Grammar of Sinaugoro*. Pacific Linguistics C-143, The Australian National University, Canberra, 1999, pp. v-x, 1-114.

**2002**

*Vali Namana Mataio na Etaloato: Vekapawai Valiguna*. The Gospel of Matthew in the Kalo Language. Adv. with Kalo translators. Bible Society of Papua New Guinea, 2002, pp. 1-94.

**2003**

G. Tauberschmidt, review of Karen H. Jobes and Moisés Silva, *Invitation to the Septuagint*. *Evangelical Quarterly* 75:2 (2003), pp. 182-184.

**2004**

G. Tauberschmidt, "Papuaner lernen Griechisch und Hebräisch". *Welt der Schrift*, No. 2 (2004), p. 12.

G. Tauberschmidt, *Secondary Parallelism: A Study of Translation Technique in LXX Proverbs*. PhD thesis/dissertation. SBL Academia Biblica series and Brill publishers, 2004, pp. v-xvii, 1-248.

G. Tauberschmidt, "Wie revolutionär sind moderne Übersetzungsprinzipien wirklich?". *Theologische Beiträge* 35 (Aug. 2004), pp. 213-226.

*Vekapawai Valiguna: Kalo New Testament*. Adv. with Kalo translators. Bible Society of Papua New Guinea, 2004, pp. 1-678.

## 2005

G. Tauberschmidt, "Considerations for OT Translation", *Journal of Translation* 1:1 (2005), pp. 61-73; download from [http://www.sil.org/system/files/reapdata/14/92/99/149299824255307655181078528258448750809/siljot2005\\_1\\_05.pdf](http://www.sil.org/system/files/reapdata/14/92/99/149299824255307655181078528258448750809/siljot2005_1_05.pdf)

## 2007

G. Tauberschmidt, *Streit um die richtige Bibelübersetzung: Warum können Bibelausgaben so verschieden sein?* (R. Brockhaus Verlag, Nov. 2007), pp. 1-178.

## 2009

G. Tauberschmidt, "Die Übersetzung von *Bund* in Sinaugoro", *Evangelikale Missiologie*, 25. Jhg., 2 (2009), pp. 71-82.

G. Tauberschmidt, "New Testament Exegesis". ARILAC (Asia Research Institute of Language and Culture), Handong University, South-Korea, pp. 1-188.

G. Tauberschmidt, review of Bart D. Ehrman: *Abgeschrieben, falsch zitiert und missverstanden: Wie die Bibel wurde, was sie ist*. Gütersloher Verlagshaus, 2008 (Original: *Misquoting Jesus: The Story Behind Who Changed the Bible and Why*. Harper San Francisco, 2005). *Theologische Beiträge* 40 (Okt. 2009), p. 358.

## 2010

G. Tauberschmidt, "Prov 3:10 'with plenty' v. 'with grain'". *Common Text Project (CTP)*.  
—, "Prov 10:10 'a babbling fool will be ruined' v. 'a bold rebuke brings peace'". *CTP*.  
—, "Prov 11:30 'wise' v. 'violence'". *CTP*.  
Available online at <http://www.ctp1.net/>.

G. Tauberschmidt, "Textual Problems in the Old Testament: Considerations about the Use of the Septuagint as a Textual Witness". 2009 International Conference on Bible Translation CD-ROM. SIL International, 2010.

G. Tauberschmidt, "Ehre sei Gott in der Höhe, und...?" *Welt der Schrift*, No. 4 (2010), p. 8.

## 2011

G. Tauberschmidt, "Indische Christen übernehmen Verantwortung". *Welt der Schrift*, No. 2 (2011), p. 5.

## 2012

G. Tauberschmidt, "Textliche Probleme im Alten Testament: Voraussetzungen für die Verwendung der Septuaginta als Textzeuge", in Eberhard Werner (Hrsg.), *Bibelübersetzung als Wissenschaft - aktuelle Fragestellungen und Perspektiven: Beiträge zum "Forum Bibelübersetzung" aus den Jahren 2005 – 2011*. Deutsche Bibelgesellschaft, Okt. 2012.

## 2013

G. Tauberschmidt, "Überlegungen zur Interpretation und Übersetzung der *divine familial terms*" (evangelikale missiologie 29. Jahrgang 2013, 4. Quartal).

**2014**

G. Tauberschmidt, review of Stefan Felber, *Kommunikative Bibelübersetzung: Eugene A. Nida und sein Modell der dynamischen Äquivalenz*, Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 2013. *Evangelikale missiologie* 30. Jahrgang 2014, 3. Quartal.

**2015**

G. Tauberschmidt, *New Testament Exegesis & Greek Discourse Analysis*, ARILAC, Handong Global University, April 2015, pp. 1-268.

**2016**

G. Tauberschmidt, „Die Interpretation und Übersetzung der 'Divine Familial Terms'“ in E. Werner (Hrsg.), *Jahrbuch zur Wissenschaft der Bibelübersetzung: Forum Bibelübersetzung 2013-2015*. VTR, 2016, S. 50-67.

**2017**

G. Tauberschmidt, „Wer die Wahl hat, hat die Qual“. *Das Wycliff-Magazin*, Ausgabe 1/2017, S. 8-9.

G. Tauberschmidt, „Semitismen im Neuen Testament“. VTR, 2018 (geplant für April).

***Forschungsschwerpunkte***

- Koine-Griechisch und Diskurs Analyse
- Althebräisch und Textkritik
- Bibelübersetzung und Übersetzungswissenschaft
- Septuaginta Studien und Übersetzungstechnik

Weitere Infos siehe [www.help-to-train.info](http://www.help-to-train.info) unter „CV & Book Info“.